

예언적 완료의 이해와 그 번역 — 이사야 9:1-7[8:23-9:6]을 중심으로 —

신철호*

1. 들어가는 말

이 논문은 이른바 카탈(qatal)의 미래적 사용, 즉 예언적 완료(prophetic perfect)¹⁾에 대한 연구이다. 성서 히브리어에서 예언적 완료에 대한 논의는 중세 시대 초기 히브리어 문법가들 때부터 시작되어 많은 문법학자들과 성서학자들의 도전 과제였다. 그리고 지금도 학자들 사이에 논쟁의 여지가 있는 주제이다.²⁾ 많은 문법학자들은 예언서에서 예언자들이 예언의 맥락에서 미래 상황을 말할 때 과거를 나타내는 카탈을 사용하는 것을 관찰했다. 아브라함 이븐 에스라(A. Ibn Ezra), 데이비드 킴히(D. Kimhi) 등과 같은 초기 히브리어 문법학자들은 특히 예언의 맥락에서 카탈의 미래 사용, 즉 예언적 완료를 성서 히브리어의 독특한 현상으로 간주했다. 실제로 예언적 완료는 다른 셈어 계열의 언어에서는 나타나지 않는다.³⁾ 초기 문법학자들이 카탈이 미래적으로 사용된 것을 예언적 완료라는 용어로 부르지 않았지만, 내포된 의미로 볼 때 카탈의 미래 사용에 대한 그들의 설명은 예언적 완료라는 용어로 부를 수 있을 것이다.

그러나 소위 예언적 완료에 대한 재고는 지난 천년기부터 오늘날까지 문

* 현재 Bar-Ilan University 성서학(마소라 사본) 박사과정. flows74@gmail.com.

- 1) '카탈의 미래적 사용'은 여러 가지 용어로 사용 가능하나 이 논문에서는 예언적 맥락에서 살펴보므로 '예언적 완료'라는 용어를 사용한다.
- 2) M. F. Rogland, *Alleged Non-past Uses of Qatal in Classical Hebrew*, *Studia Semitica Neerlandica* 44 (Leiden: Brill, 2003), 53.
- 3) 본 논문 14쪽을 참조하라.

법학자들 사이에서 나타나기 시작했다. 그들은 향후 카탈의 사용에서 모호함을 인식하고 대안을 제시했다. 그들은 예언적 완료를 문법적 범주로 분류하기보다 수사적 장치, 장르, 문체로 간주하여 예언적 완료의 존재를 거부했다. 특히 다니엘 E. 카버(D. E. Carver)는 그의 논문에서 예언적 완료는 존재하지 않으며, 수 세기 동안 알려진 예언적 완료는 비현실적인 상황을 표현하기 위한 사용이라고 강하게 주장한다. 이에 대해 필자는 예언적 완료는 오랫동안 문법학자들이 관찰한 성서 히브리어만의 독특한 현상이며 문법화된 현상이라는 것을 제안할 것이다. 그리고 이사야 9:1-7[8:23-9:6]의 분석을 통해 예언적 완료가 어떻게 번역되어야 하는지 제안할 것이다.

2. 예언적 완료에 대한 논의의 역사

카탈의 용도는 여러 범주로 나눌 수 있지만 그중에서도 카탈의 미래적 사용, 즉 예언적 완료는 오랜 논의의 역사를 가지고 있다. 그리고 “예언적 완료”라는 용어는 다양한 용어로 번주된다. ‘확신의 완료’(perfect of confidence),⁴⁾ ‘확실성의 완료’(perfect of certainty),⁵⁾ ‘예언적 카탈’(prophetic qatal),⁶⁾ ‘예언적 미래’(prophetic future),⁷⁾ ‘접미사 활용의 미래 시제 사용’(the future time use of the suffix conjugation)⁸⁾이라고도 하는데, 이 용어들은 모두 미래에 일어날 일들이 과거처럼 확실하다는 뜻을 가지고 있다는 점에서 명확하게 구분되지는 않는다.⁹⁾ 중세 유대인 히브리어 문법학자들

4) E. Kautzsch, ed., *Gesenius' Hebrew Grammar*, A. E. Cowley, trans. (Oxford: Clarendon Press, 1910), §106n.

5) B. K. Waltke and M. O'Connor, *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax* (Winona Lake: Eisenbrauns, 1990), §30.5.1e.

6) C. H. J. van der Merwe, J. A. Naudé, and J. H. Kroeze, *A Biblical Hebrew Reference Grammar* (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1999), 160.

7) S. Lee, *A Grammar of Hebrew Language*, 2nd ed. (London: James Duncan, 1832), 359.

8) D. E. Carver, “Reconsidering the So-Called Prophetic Perfect” (Boston: Institute for Biblical Research Annual Meeting, 2017.11.17.), 1. 이 논문은 2017년 11월 17일 메사추세츠주 보스턴에서 열린 the Institute for Biblical Research 연례 모임의 구약성서 신홍학술 분과에서 발표된 논문이다.

9) 얀 주스텐(J. Joosten)은 “확신의 완료”와 “예언적 완료”의 의미를 구분한다. “확신의 완료”는 예상되는 사건을 확신을 가지고 말할 때 사용되는 것으로 보이며(창 21:7; 30:13; 시 6:9; 20:7; 36:13; 37:38), “예언적 완료”는 하나님이 결정하신 미래의 사건을 선포할 때 사용된다(민 24:17; 렘 28:2). J. Joosten, *The Verbal System of Biblical Hebrew: A New Synthesis Elaborated on the Basis of Classical Prose*, Jerusalem Biblical Studies 10 (Jerusalem: Simor Ltd., 2012), 207을 보라.

은 이 카탈의 미래 용법을 발견했다. 중세 히브리어 문법가인 아브라함 이븐 에스라는 예언자들이 예언의 맥락에서 미래에 일어날 일을 말할 때 관습적으로 카탈 형태를 사용한다는 사실을 관찰했다. 데이비드 킴히는 그의 문법책에서 카탈의 미래 사용에 대해 비교적 자세히 설명한다.¹⁰⁾ 데이비드 킴히는 카탈의 미래 사용을 ‘미래를 대신한 과거’(עַבְרָ בְּמִקְום עַתִּיחָ)라고 부른다. 그는 이것이 성서 히브리어에서 접두사가 있는 불완전한 미래형 대신 과거형으로 사용하는 히브리어의 관습이라고 설명한다. 그리고 이러한 현상은 예언서에서 더 자주 발생한다. 그리고 그 이유는 예언적 발화에서는 미래가 이미 지나간 것처럼 분명하기 때문이라고 말한다.¹¹⁾

그가 카탈의 미래 용법을 카탈의 문법적 범주로 간주했는지는 분명하지 않지만, 이를 하나의 독특한 현상이라고 표현했기 때문에 문법적 범주로 분류했을 가능성이 높다. 이후 많은 문법학자들이 모순으로 보이는 카탈의 미래 용법에 대해 연구했다. 그들 중 일부, 특히 에발트(G. H. A. Ewald)는 히브리어 동사 체계를 이해하기 위해 새로운 접근 방식을 취했는데, 이는 훗날 문법학자들이 접미사 활용(suffix conjugation)의 미래 용법을 이해하는 새로운 방법을 형성했다. 에발트는 이에 대해 다음과 같이 썼다.

행위의 시간 개념은 먼저 두 가지로 나뉜다. 하나는 이미 행위가 완료되었거나 행해진 것으로 간주되어 분명하고 확실한 것이고, 다른 하나는 아직 행위가 완료되지 않고 단지 행해지고 있는 것으로 간주되는 것이다. 따라서 이 두 가지 형태의 시간은 시간의 외부 영역, 즉 현재와 대조되는 추상적인 과거나 미래에 국한되지 않는다. … 과거와 미래라는 이름은 부적절하다. 이들을 완료와 미완료라고 부르는 것이 가장 정확한 것으로 보인다.¹²⁾

간단히 말해 카탈은 시제와 상관없이 화자에 의해 이미 이루어진 것처럼 간주되는 완료된 행동이나 상황을 지칭하는 데 사용될 수 있다. 따라서 에발트는 성서 히브리어 동사 체계를 이해하기 위해 시간적 접근이 아닌 상적(aspectual) 접근을 주장했고, 이후 히브리어 동사 체계 이론에 큰 영향을 미쳤다.

반면 다른 학자들은 성서 히브리어 동사 체계에 새로운 시제 접근 방식을 발전시켰는데, 특히 사무엘 리(S. Lee)는 히브리어 동사 시제에 상대 시

10) W. Chomsky, *David Kimhi's Hebrew Grammar (Mikhlol): Systematically Presented and Critically Annotated* (New York: Bloch, 1952), 340-341.

11) Ibid., 340.

12) G. H. A. Ewald, *A Grammar of the Hebrew Language of the Old Testament*, J. Nicholson, trans., 2nd ed. (London: Whittaker and Co., 1836), §261.

간이라는 개념을 도입했다.¹³⁾

드라이버(S. R. Driver)는 에발트의 상적 접근 방식에 리의 상대적 시제 이론을 추가하여 오늘날 일반적으로 이해되는 예언적 완료에 대해 설명했다.¹⁴⁾ 드라이버에 따르면 히브리어 성경의 예언자들은 그가 이상적 관점 (ideal standpoint)이라고 부르는 미래 시점으로 자신이 이동되어 미래 사건을 바라보고, 실제 관점(real standpoint) 또는 발화 시점(speech time)에서 미래이고 아직 이루어지지 않은 사건을 마치 이미 완료된 것처럼 묘사한다. 예언자의 두 가지 관점을 포함하기 위해 그리고 그들이 전한 예언적 메시지의 확실성을 표현하기 위해 카탈의 미래적 사용, 즉 예언적 완료형이 사용되었다고 여겨진다.

때때로 완료형(perfect)은 그 성취가 실제로는 미래에 있지만, 변하지 않는 의지의 결정으로 인해 실제로 일어난 것처럼 말할 수 있는 행위를 나타내는 데 사용된다. 따라서 결의, 약속 또는 법령, 특히 신적인 법령은 완료 시제로 매우 자주 선언된다. … 그러나 마지막 관용어(신적인 법령)의 확장에 불과하지만, 이 시제의 가장 특별하고 주목할 만한 용도는 예언적 완료형이다. 이 예언적 완료는 미래에 대한 묘사에 가장 강력하고 생생한 현실감을 부여하고, 화자가 확신을 가지고 아직 이루어지지 않은 미래의 사건을 가장 생생한 방법으로 전달할 수 있도록 한다. 따라서 이 확실성의 완료 또는 예언적 완료형이라고 말할 수 있는 다양한 양상 (modes)을 별개의 항목으로 분류하는 것이 가장 좋을 것이다.¹⁵⁾

드라이버는 예언적 완료를 동사 시제의 문법적인 측면에서 또한 그것이 의미하는 내용적인 측면에서 가장 명확하게 설명했다. 오늘날 예언적 완료에 대한 일반적인 정의는 거의 대부분 드라이버의 설명에 의존한다고 해도 무방할 것이다. 드라이버의 예언적 완료에 대한 설명을 정리하면 다음과 같다.¹⁶⁾

첫째, 예언적 완료는 문법적으로 완료형이며, 완료(카탈)의 미래적 사용

13) S. Lee, *A Grammar of Hebrew Language*, 335-365. “그러므로 우선 자신의 내러티브를 시작하는 저자는 자신의 전술이 시작되는 시기를 기준으로 과거, 현재 또는 미래를 말하게 되며, 그렇게 하는 것이 자신의 목적에 부합하는 한 이 시제를 고수할 수 있다. 따라서 이러한 시제 사용을 절대 시제라고 할 수 있다. 다음으로, 이미 문맥에 도입된 다른 시기나 사건을 기준으로 과거, 현재 또는 미래의 사건에 대해 말할 수 있는데 이를 시제의 상대적 사용이라고 할 수 있다.”

14) D. E. Carver, “Reconsidering the So-Called Prophetic Perfect”, 3.

15) S. R. Driver, *A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew and Some Other Syntactical Questions*, 3rd ed. (Grand Rapids: Eerdmans, 1998), 13-14.

16) Ibid.; D. E. Carver, “Reconsidering the So-Called Prophetic Perfect”, 2-3.

에 포함된다.

둘째, 따라서 예언적 완료는 별도의 문법적 표시는 없지만 문법화된 현상이라고 볼 수 있다.

셋째, 예언적 완료는 별개의 항목으로 분류해야 한다.

넷째, 예언적 완료는 절대 시제가 아니라 상대 시제로 보아야 한다.

다섯째, 예언적 완료는 예언의 완전성과 확실성에 대한 전통적인 개념을 더 잘 설명하고 강화한다.

게제니우스(W. Gesenius)도 그의 문법책에서 예언적 완료에 대해 이렇게 묘사한다. 예언적 완료에 대한 전통적인 개념을 찾을 수 있다.

의심할 여지 없이 임박한, 따라서 화자의 상상 속에서 이미 성취된 사실을 표현하기 위해 … 이러한 완료의 사용은 예언적 언어에서 가장 자주 발생한다. 예언자는 상상 속에서 자신을 미래로 옮겨(transport) 미래의 사건을 마치 자신이 이미 보았거나 들은 것처럼 묘사한다.¹⁷⁾

대부분의 다른 문법학자들은 예언적 완료를 인정하며 드라이버나 게제니우스와 같은 예언적 완료에 대한 정의를 따른다. 중요한 대부분의 문법 책에는 예언적 완료에 대해 기본적으로 드라이버나 게제니우스가 설명한 예언적 완료에 대한 개념이 녹아 있다.¹⁸⁾

일반적으로 완료형은 시제를 나타내는 것으로 이해되었기 때문에 예언적 완료 또한 시제 중심으로 논의가 되었다. 그러나 현대의 문법학자들은 예언적 완료를 다른 측면으로 바라보기 시작했다. 이러한 예언적 완료에 대한 전통적인 설명을 최근의 논의에서도 충분히 찾아볼 수 있지만 한편으로 전통적인 논의와는 다른, 즉 시제가 아니라 상(aspect)이나 범(mood)의 측면 그리고 수사적 장치, 문체 또는 의미적 가치의 측면에서 논의가 진행되기도 한다.

2.1. 예언적 완료에 대한 다양한 언어학적 이해

이러한 최근의 논의는 예언적 완료가 문법적 범주냐 아니면 비문법적 범

17) E. Kautzsch, ed., *Gesenius' Hebrew Grammar*, §106n.

18) Ibid.; P. Joüon and T. Muraoka, *A Grammar of Biblical Hebrew*, 2 vols., *Subsidia biblica* 14 (Rome: Pontificio Istituto Biblico, 1996), §112h; B. K. Waltke and M. O'Connor, *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*, §30.5.1e; C. H. J. van der Merwe, J. A. Naudé, and J. H. Kroeze, *A Biblical Hebrew Reference Grammar*, 146.

주녀의 논의로 크게 나누어 볼 수 있다. 좀 더 세부적으로 문법적 논의 안에는 시, 상, 법에 대한 논의가 있고 비문법적 논의 안에는 수사적 장치나 문체나 의미적 가치나에 대한 논의가 있다. 이에 대해 중요 학자들의 견해는 다음과 같다.

윌키와 오코너(B. K. Waltke and M. O'Connor)는 “우연적 완료상(accidental perfective)을 사용하여 화자가 미래 상황을 완전하고 독립적으로 생생하고 극적으로 표현한다. 이러한 사용은 예언적 선포에서 특히 빈번하므로 ‘예언적 완료형’ 또는 ‘확신의 완료상’(perfective of confidence)이라고도 한다”¹⁹⁾고 주장하면서 예언적 완료를 시제뿐만 아니라 상으로 설명한다. 또한 주옹과 무라오카(P. Joüon and T. Muraoka)는 예언적 완료형이 “특별한 문법적 완료형이 아니라 수사적 기법”이라고 말한다.²⁰⁾ 메르웨와 누데, 크로체(C. H. J. van der Merwe, J. A. Naudé, J. H. Kroese)는 그들의 문법책에서 “미래의 사건을 이미 일어난 것처럼 표현하는 수사적 수단으로, 이러한 용도로 완료형을 종종 예언적 완료형이라고 한다”고 말한다.²¹⁾ 위에서 언급했듯이 윌키와 오코너도 “생생하고 극적으로 미래의 상황을 표현한다”고 말하면서 문체적 특징으로 간주하기도 한다.

가장 최근에는 일부 학자들이 예언적 완료를 법(mood)으로 간주하는 경향이 있다. 카버는 그의 박사 논문에서 독특한 결론을 내린다. 그는 카탈에 속하는 예언적 완료형이 시제나 상이 아닌 인식론적이고 비현실적 상황을 표현할 때 사용된다고 주장했다.²²⁾ 나아가 그는 “지난 150년 동안 예언적 완료형으로 알려져 왔던 것은 존재하지 않으며 이전에 이 범주에 둑어서 분류했던 예언적 완료형의 용법은 실제로는 다른 용법이 있다”고 주장한다.²³⁾ 그의 견해를 따르는 일부 학자들은 예언적 완료형을 문법적 범주가 아닌 문학 장르나 문체로 간주한다.

에릭 하바닉스(E. Chabaneix)는 그의 논문에서 예언적 확실성은 맥락과 장르에 의해서 설득되는 것이지 언어의 형태론에 의해 표현되는 것이 아니기 때문에 역사적으로 인정되어 왔던 예언적 완료형은 존재하지 않는다고 주장했다.²⁴⁾

19) B. K. Waltke and M. O'Connor, *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*, §30.5.1e.

20) P. Joüon and T. Muraoka, *A Grammar of Biblical Hebrew*, §112h.

21) C. H. J. van der Merwe, J. A. Naudé, and J. H. Kroese, *A Biblical Hebrew Reference Grammar*, 146.

22) D. E. Carver, “A Reconsideration of the Prophetic Perfect in Biblical Hebrew”, Ph.D. Dissertation (The Catholic University of America, 2017), 228; “Reconsidering the So-Called Prophetic Perfect”, 21.

23) D. E. Carver, “Reconsidering the So-Called Prophetic Perfect”, 21.

24) E. Chabaneix, “Isaiah 8:23-9:6: A Study of the “Prophetic Perfect””, Th.M. Dissertation (The

위에서 논의했듯이 예언적 완료형을 설명하는 데 다양한 요소가 사용된다. 일부 학자는 문법적 특징에 호소하고, 일부 학자는 수사적 또는 장르적 특징에 호소하고, 일부 학자는 시제, 상, 법 또는 기타 의미적 매개변수에 호소한다. 이와 같이 예언적 완료에 대한 여러 가지 논의가 있지만 대부분의 문법학자들이나 주석가들은 예언적 완료에 대한 세부적인 견해를 달리할 뿐 ‘예언적 맥락에서 카탈이 미래적 의미로 사용된다는 것’에는 대부분 인정한다.

위에서 언급한 학자들을 포함하여 여러 학자들의 예언적 완료에 대한 견해는 다음과 같다.

<표 1> 예언적 완료에 대한 학자들의 언어학적 이해²⁵⁾

	문법적 범주			비문법적 범주		
	시제	상	법	수사적 장치	문체	의미적 가치
A. Ibn Ezra	O					
D. Kimhi	O					
G. H. A. Ewald		O				
S. R. Driver	O					
W. Gesenius		O				

Master's Seminary, 2009), 108.

- 25) M. F. Rogland, *Alleged Non-past Uses of Qatal in Classical Hebrew*, 53; G. H. A. Ewald, *A Grammar of the Hebrew Language of the Old Testament*, §261; S. R. Driver, *A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew and Some Other Syntactical Questions*, §14; E. Kautzsch, ed., *Gesenius' Hebrew Grammar*, §106n; P. Joüon and T. Muraoka, *A Grammar of Biblical Hebrew*, §112h; B. K. Waltke and M. O'Connor, *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*, §30.5.1e; C. H. J. van der Merwe, J. A. Naudé, and J. H. Kroeze, *A Biblical Hebrew Reference Grammar*, 146; R. Hendel, “TAM in Sam: the Tense-Aspect-Mood System in Classical Biblical Hebrew”, 8, accessed 5 January 2025 from <https://berkeley.academia.edu/RonHendel>; G. L. Klein, “The ‘Prophetic Perfect’”, *Journal of Northwest Semitic Languages* 16 (1990), 45-60; M. F. Rogland, *Alleged Non-past Uses of Qatal in Classical Hebrew*, 114; T. Notarius, *The Verb in Archaic Biblical Poetry: A Discursive, Typological, and Historical Investigation of the Tense System*, Studies in Semitic Languages and Linguistics 68 (Leiden: Brill, 2013), 88; A. Andrason, “Future Values of the Qatal and Their Conceptual and Diachronic Logic: How to Chain Future Senses of the Qatal to the Core of Its Semantic Network”, *Hebrew Studies* 54 (2013), 37-38; D. E. Carver, “Reconsidering the So-Called Prophetic Perfect”, 21; J. A. Cook, “The Biblical Hebrew Verbal System: A Grammaticalization Approach”, Ph.D. Dissertation (University of Wisconsin-Madison, 2002), 223; B. T. Arnold and J. H. Choi, *A Guide to Biblical Hebrew Syntax*, 2nd ed. (Cambridge: Cambridge University Press, 2018), 68. 이 분류 표는 본 연구에서 언급된 학자들만 포함했기 때문에 완전히 포괄적이지는 않다. 각 학자들의 연구에는 이러한 다양한 요소들의 조합을 포함하고 있기 때문에 명확한 구분이 어려울 수 있는 경우도 있다.

	문법적 범주			비문법적 범주		
	시제	상	법	수사적 장치	문체	의미적 가치
Joüon-Muraoka				O		
Waltke-O'Connor		O			O	
Merwe-Naudé- Kroeze				O		
R. Hendel						O
Zuber				O		
G. L. Klein						
M. F. Rogland					O	
T. Notarius					O	
A. Andrason						O
J. A. Cook				O		
Arnold-Choi				O		
D. E. Carver			O			

위의 표에서 볼 수 있듯이 초기 문법학자들은 대체로 예언적 완료를 문법적 범주로 분류하는 반면, 최근의 학자들은 비문법적 범주로 분류한다. 학자들에 따라 여러 가지 견해가 있을 수 있지만 예언적 완료를 정당하게 평가하기 위해서는 궁극적으로 카탈의 사용에 대한 포괄적인 이해가 필요하다. 이 예언적 완료와 비슷한 언어적 현상은 고전 아랍어를 제외하고는 다른 동족 언어 심지어 성서 이후 시대 히브리어(Post-Biblical Hebrew)에서도 발견되지 않는, 성서 히브리어만의 독특한 특징이기 때문에²⁶⁾ 예언적 완료를 이해하기 위해 성서 히브리어 카탈의 용례와 확장된 의미를 더 자세히 조사해야 한다.

필자는 예언적 완료를 최신의 문법학자들처럼 비문법적 범주에 속하는 수사적 장치나 문체 또는 단지 의미적 가치라고 보지 않는다. 왜냐하면 예언적 완료형은 동사의 카탈형 또는 완료형에 포함되며 그렇기 때문에 접미사 활용(suffix conjugation)이라는 — 비록 그것이 형태론적으로 카탈에 포함되어 예언적 완료만의 별개의 형태론적 특징은 아니긴 하지만 — 형태론적 요소를 갖추고 있기 때문이다. 그들이 주장하는 수사적 장치나 문체, 의미적

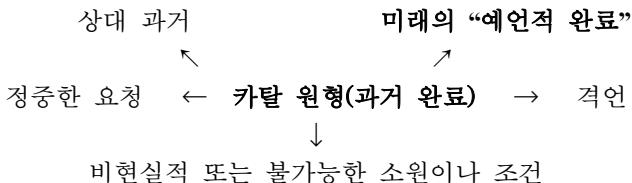
26) G. L. Klein, "The 'Prophetic Perfect'", 47; cf. M. F. Rogland, *Alleged Non-past Uses of Qatal in Classical Hebrew*, 56. "예언적 완료는 벤 시라, 쿰란 히브리어 또는 미쉬나 히브리어와 같은 성서 이후 시대 히브리어에서는 나타나지 않는다."

가치는 형태론적으로는 전혀 표시가 되지 않으며 의미론적 요소일 뿐이다. 오히려 예언적 완료는 드라이버가 말한 것처럼 카탈의 미래적 사용 안에서 더욱 독특한 요소이기 때문에 별개의 항목으로 분류해야 한다고 생각한다. 그렇기 때문에 예언적 완료는 문법화 현상에 더 가깝다. 이것은 로널드 헨델(R. Hendel)의 원형(prototype) 이론으로도 더 분명하게 설명될 수 있다.

2.2. 로널드 헨델의 히브리어 동사의 원형 이론

로널드 헨델의 원형 이론은 카탈의 의미가 원형적 의미에서 어떻게 확장되어 나가는지 설명한다. 이 이론은 은유적 확장을 통해 카탈의 여러 가지 의미를 가장 분명하게 그리고 도식적으로 보여준다. 원형 이론은 카탈의 문법적 형태와 구조가 중앙의 “원형”에서 바깥쪽으로 방사되는 의미의 계열을 표현할 수 있다. 원형은 중심적인 의미이며, 이는 방사형 의미 네트워크로 확장된다. 존 쿡(J. A. Cook)은 헨델의 원형 모델이 형태와 의미 사이에 혼란을 야기한다고 비판하지만²⁷⁾ 그럼에도 불구하고 헨델의 모델은 의미와 관련하여 카탈의 시제(tense), 상(aspect), 법(mood)의 개념적 범주를 명확히 하는 데 매우 유용하다. 헨델은 이 원형 이론을 성경 히브리어 동사 체계에 적용하고 다음과 같이 도식적으로 보여 준다.

<그림 1> 로널드 헨델의 카탈 원형 이론²⁸⁾



위의 그림에서 볼 수 있듯이 원형 이론의 중심에 있는 것은 카탈의 중심 기능인 과거 완료이다. 카탈의 중심적 의미가 대체로 과거 완료의 의미를 갖는다는 것은 여러 학자들의 의해 지지된다. 박철우는 “히브리어 동사형 중 카탈은 일반적으로 완료의 의미를 갖는다”²⁹⁾고 했고 안드라슨(A.

27) J. A. Cook, *Time and the Hebrew Verb: The Expression of Tense, Aspect, and Modality in Biblical Hebrew* (Winona Lake: Eisenbrauns, 2012), 174.

28) R. Hendel, “TAM in Sam: the Tense-Aspect-Mood System in Classical Biblical Hebrew”, 8.

29) 박철우, “한글성경 번역을 위한 희구법 카탈 적용의 필요성”, 『성경원문연구』 40 (2017), 71.

Andrason)은 “성서 히브리어의 접미사 활용 카탈은 일반적으로 현재 완료, 과거 완료, 완료상 및 과거 시제의 의미를 가진 직설적 형태”³⁰⁾라고 했다.

수잔 플라이쉬만(S. Fleischman)의 “시간적 거리가 다른 언어적 의미로 은유적으로 변환된다”³¹⁾는 견해에 따라 카탈의 원형, 과거 완료의 “시간적 거리”는 정중한 요청의 “사회적 거리”와 비현실적인 소원과 조건의 “인식적 거리”로 은유적으로 변환된다. 따라서 카탈의 원형인 과거 완료의 ‘시간적 거리’는 다양한 의미로 변환되면서 다른 의미의 영역으로 확장된다. 그림의 왼쪽 중간의 ‘정중한 요청’과 아래쪽의 ‘비현실적이거나 불가능한 소원이나 조건’을 카탈로 표현한 것을 볼 수 있다. 이 두 가지는 법(mood)의 영역이다. 이 두 법의 영역은 전형적인 과거 완료의 ‘시간적 거리’에서 정중한 요청의 ‘사회적 거리’와 비현실적인 소원 및 조건의 ‘인식론적 거리’로 변환된다.³²⁾ 가운데 오른쪽은 모든 시대에 통용되는 교훈인 ‘격언’을 묘사하는 현재적 시간으로 변환되고, 위 오른쪽의 ‘예언적 완료’는 미래에 반드시 일어날 사건을 묘사하는 미래적 시간으로 변환된다.

헨델은 그의 원형 모델을 통해 카탈이 시제(과거, 현재, 미래), 상, 법을 모두 통합하고 카탈의 중심 의미가 어떻게 다른 영역으로 확장되는지 설명한다. 여기서 주목할 점은 예언적 완료형을 단일하고 독립적인 영역으로 분리한다는 것이다. 헨델의 원형 이론은 예언적 완료에 대한 여러 가지 논의들 특히, 예언적 완료는 독립적으로 존재하지 않으며 단지 인식론적이고 비현실적 상황을 표현할 때 사용된다는 카버의 주장에 대한 반론이다. 헨델의 모델에서 보는 바와 같이 예언적 완료와 비현실적 상황에 대한 표현은 모두 카탈 안에 독립적으로 존재한다는 것을 볼 수 있다.

예언적 완료형은 카탈과 형태론적(morphological)으로는 구분되지 않는다. 그리고 예언적 완료는 구체적인 독립된 시제는 아니지만 규칙적인 문법, 즉 접미사 활용에 미래의 가치가 적용되었다. 문법화가 어떤 단어나 형태소에 원래의 의미가 아닌 새로운 의미가 들어오는 것을 말한다고 한다면³³⁾ 바로 예언적 완료가 그러한 경우라고 할 수 있다. 카탈의 접미사는 과거를 나타내는 분명한 문법적 표시지만 단지 그러한 과거의 의미에만 머무는 것이 아니라 미래적 의미까지도 포함하게 되었다. 따라서 헨델의 원형 모델에서

30) A. Andrason, “An Optative Indicative? A Real Factual Past? Toward a Cognitive-Typological Approach to the Precative Qatal”, *Journal of Hebrew Scriptures* 13 (2013), 1.

31) S. Fleischman, “Temporal Distance: A Basic Linguistic Metaphor”, *Studies in Language* 13 (1989), 38.

32) R. Hendel, “TAM in Sam: the Tense-Aspect-Mood System in Classical Biblical Hebrew”, 9.

33) 이성하, 『문법화의 이해』(서울: 한국문화사, 2016), 21-22.

카탈 안에 이미 예언적 완료의 의미가 들어왔고 이것이 오랜 역사 속에서 관찰되었다는 것은 카탈 안에 예언적 완료가 문법화되었음을 의미한다.

이제 성서 히브리어의 독특한 현상인 예언적 완료형이 성경 본문에서 발견되었을 때 그것을 어떻게 번역해야 하는지 번역의 문제로 들어가 보자.

3. 이사야 9:1-7[8:23-9:6]에서 예언적 완료와 번역의 문제³⁴⁾

우리는 예언적 완료의 번역 문제를 조사하기 위해 예언적 완료가 적용된 본문으로 들어가야 한다. 그러나 예언적 완료가 분명하게 적용된 본문을 선택한다는 것은 어렵다. 클라인(G. L. Klein)은 예언적 완료가 적용된 본문을 선택하기 위해 세 가지 기준을 제시했다. 첫째, 본문이 건전해야 한다. 둘째, 본문이 직설법(indicative)이어야 한다. 셋째, 본문에서 사용된 완료형에서 분명한 미래적 의미가 있어야 한다.³⁵⁾ 그러나 그는 이렇게 세 가지 기준으로 선별된 히브리어 본문들 중에서도 네 가지 이유로 인해 제외된 본문들을 따로 분류했다.³⁶⁾ 이것은 클라인의 기준이 명확한 선별 기준이 될 수 없다는 것을 뜻한다.³⁷⁾

그렇다면 예언적 완료를 조사하기 위해서는 어떤 본문을 선택해야 하는가? 예언적 맥락의 본문을 선택해야 한다. 예언적 맥락의 본문이란 예언자들이 비전과 이상에서 그들이 본 미래의 사건을 담고 있는 본문을 말한다. 따라서 필자는 ‘보다’ 또는 ‘환상’, ‘계시’라는 뜻을 가진 히브리어 יְהֹוָה이나 הַלְלוּ가 사용된 본문을 통해 예언적 완료를 조사하는 것이 가장 좋은 방법이라고 생각한다. 그러나 그러한 작업은 너무 광범위하여 본 논문의 범위를 벗어난다. 따라서 여러 문법학자들에 의해 예언적 맥락에서 예언적 완료가 나타나는 본문이라고 인정받는 이사야 9:1-7[8:23-9:6]의 본문만을 조사할 것이다.³⁸⁾

34) E. Chabaneix, “Isaiah 8:23-9:6: A Study of the “prophetic perfect””, 63-78.

35) G. L. Klein, “The ‘Prophetic Perfect’”, 48.

36) Ibid., 58-59.

37) E. Chabaneix, “Isaiah 8:23-9:6: A Study of the “prophetic perfect””, 91. “클라인의 기준은 도움이 되지만, 예언적 완료에 대한 오래된 정의를 전제로 하기 때문에 식별하는 문제를 해결하지 못한다.”

38) G. L. Klein, “The ‘Prophetic Perfect’”, 53. “게제니우스(Gesenius), 베르크슈트라서(Bergstrasser), 드라이버(S. R. Driver), 주옹(Joüon)은 스키너(Skinner)와 마찬가지로 이사야 9:1-7[8:23-9:6]의 완료형을 예언적 완료형으로 취급한다.” 이사야 9:1-7[8:23-9:6]이 환상이나 꿈에서 일어났다는 명확한 표시가 없다는 이유로 이 본문이 예언적 맥락이 아니라고 주장할 수 있으나, 일부 예언서의 표제에는 명사 יְהֹוָה(사 1:1; 롬 1:1; 나 1:1)이나 동사 הַלְלוּ

많은 학자들은 이 본문을 포로기 이후의 메시아 예언으로 해석한다.³⁹⁾ 따라서 이 본문은 종말론적 메시지를 전달한다. 이 본문을 기원전 734-733년으로 추정한다면⁴⁰⁾ 본문에서 사용된 완료형은 다가올 위대한 왕이, 메시아이든, 이상적인 메시아적 왕으로 여겨지는 히스기야이든 미래의 시간을 가리킬 것이다. 따라서 이 본문은 동사의 시간적 뉘앙스와 분리될 수 없다. 이 본문에 사용된 완료 동사를 조사하고 그것이 본문과 예언적 배경에서 어떻게 번역되어야 하는지 절 단위로 살펴본 후, 영어 역본과 한글 역본에는 어떻게 예언적 완료형 동사가 번역되었는지 비교해 볼 것이다.

이사야 9:1[8:23]^{[41)}

כִּי לֹא מָוֶךְ לְאַשְׁר מָוֶךְ לְהַכְּנָעַת הַרְאָשׁוֹן הַקָּל אֶרְצָה זָבְלוֹן וְאֶרְצָה נְפָתִילִי
וְהַאֲחֶרֶן הַכְּבִיד דָּרְךְ תְּהִימָּה עַבְרַת תִּרְדֵּן גָּלִיל הַנְּוֹיִם

전에 고통 받던 자들에게는 흑암이 없으리로다 옛적에는 여호와께서 스불론 땅과 납달리 땅이 멸시를 당하게 하셨더니 후에는 해변 길과 요단 저쪽 이방의 갈릴리를 영화롭게 하셨느니라

9:1[8:23]에 쓰인 동사는 두 가지이다. 문법 형태는 모두 완료형이다. **הַקָּל**은 히필 완료형으로 바로 앞에 나오는 시간의 구 **בְּעֵת הַרְאָשׁוֹן**(옛적에) 때문에 과거 시제로 번역되어야 한다. 따라서 **הַקָּל**은 모든 역본에서 과거 시제로 번역되어 있다. 다음에 나오는 **הַכְּבִיד**는 히필 완료형으로 미래를 나타내는 앞의 부사 **וְהַאֲחֶרֶן**(후에는) 때문에 미래로 번역되어야 한다. ‘그가 영화롭게 할 것이다’(He will make glorious).

이사야 9:2[1]

הַעַם הַהֲלִיכִים בְּחַשְׁךְ רָא אָז גָּדוֹל יֹשְׁבֵי בָּאָרֶץ צִלְמֹות אָז נָגָה עַלְיָהֶם

흑암에 행하던 백성이 큰 빛을 보고 사망의 그늘진 땅에 거주하던 자에게 빛이 비치도다

(암 1:1; 미 1:1; 합 1:1)가 포함되어 있어 명시적으로 예언적 본문이라는 것을 확실히 할 수 있지만 **בְּחַשְׁךְ**과 **בָּאָרֶץ**의 연장으로 다시 예언자가 예언적 발화를 시작할 때 그 단어들을 굳이 언급하지 않는 것이 예언 문학의 관습이다.

39) J. J. M. Roberts, *First Isaiah: a commentary* (Minneapolis: Fortress Press, 2015), 146.

40) G. L. Klein, “The ‘Prophetic Perfect’”, 48; J. J. M. Roberts, *First Isaiah: a commentary*, 147. “9:1b[8:23b]에 나열된 영토는 시리아-에브라임 전쟁(기원전 735-732년) 동안 황폐화되고 전쟁이 끝날 때(기원전 732년) 앗시리아 왕 디글랏-빌레셀 3세가 앗시리아 속주로 합병한 이스라엘 영토에 해당한다.”

41) 이하 사용된 한글 성경 구절은 『개역개정』이다.

이 구절에서 분사형 동사가 두 개 나온다. **הַהֲלֹכִים**과 **שָׁבֵי**이다. 모두 형용사적으로 사용되었다. ‘(흑암에) 행하던 …’(who walk), ‘(그늘진 땅에) 거주하던 …’(who live).

완료형 동사 또한 두 개가 사용된다. **אָרָא**(볼 것이다)와 **נָגַן**(비칠 것이다)는 모두 심판(어둠)과 희망(빛)이 명확히 대조되는 이스라엘의 심판의 때부터 미래를 기대하는 것으로 이해되어야 한다. 이사야는 완료형을 사용하여 미래의 희망에 대한 완전한 그림을 보여주었고, 이는 9:6[5] 중간에 미완료 바쁘 연속형을 사용할 때까지 계속된다.

이사야 9:3[2]

**חַרְבִּיתָ הָגִי (לֹא) [לֹא] הַנְּדַלְתָּה הַשְּׁמַחָה שֶׁמְחוֹ לְפִנֵּיךְ בְּשֶׁמֶת בְּקָצֵיר כִּאֵשֶׁר
נִגְלָיו בְּחַלְקָם שְׁלֵל**

주께서 이 나라를 창성하게 하시며 그 즐거움을 더하게 하셨으므로 추수하는 즐거움과 탈취물을 나눌 때의 즐거움 같이 그들이 주 앞에서 즐거워하오니

3[2], 4[3]절의 동사의 주어는 2인칭 “당신”으로 표현되며 궁극적으로 7[6]절의 3인칭 “만군의 여호와의 열심이 이를 이루시리라”로 절정에 이른다. 선지자는 이제 궁극적으로 이 번영의 시대를 열어주실 하나님을 언급한다. 이 구절 전반부는 이스라엘의 미래 번영을 강조하는 두 개의 평행구로 구성되어 있다.

두 개의 히필 완료형 **חַנְדַּלְתָּה**와 **חַרְבִּיתָ**는 미래에 여호와께서 성취하실 미래로 이해되어야 한다. 따라서 이 동사는 예언적 완료가 적용된다고 볼 수 있다.

기쁨을 뜻하는 히브리어 단어 **שְׁמַחָה**가 명사형 **הַשְּׁמַחָה**와 동사형 **הַשְּׁמַחָה** 형태로 반복해서 사용되면서 독자의 관심은 미래 국가의 기쁨에 집중된다. 따라서 **שְׁמַחָה**도 완료형이지만 미래적 의미로 이해해야 한다. 하나님께서 그들의 기쁨을 증가시킬 때 그들은 그에 상응하여 그분의 임재 안에서 기뻐할 것이다. 하나님의 구원에 대한 사람들의 큰 기쁨은 여기서 두 가지로 표현된다. 수학의 기쁨과 군인들이 전쟁에서 승리하여 탈취물을 나누는 기쁨이다.

이사야 9:4[3]

כִּי אַתְּ-עַל סְבִּיל וְאֵת מַטָּה שְׁכַנְתָּ שְׁבַּט הַנֶּגֶשׁ בְּוּ הַחֲזָתָה כִּיּוֹם מִרְאֵן

이는 그들이 무겁게 맨 명예와 그들의 어깨의 채찍과 그 압제자의 막대기를 주께서 꺾으시되 미디안의 날과 같이 하셨음이니이다

이사야는 하나님께서 미디안을 이기게 하신 것(삿 6-7장)을 예로 들어 이스라엘의 구원의 때에 이스라엘을 구원하실 것이라고 말한다. 여기서 사용된 완료형 동사 **הִקְרַת**(꺾다, 훌다)는 미래의 의미이다. 그리고 이 단어는 예언 문학에서 자주 사용된다.

이사야 9:5[4]

כִּי כָּל-סָאוֹן סָאוֹן בְּרַעַשׁ וְשָׁמֶלֶת מִנּוֹלֶת בְּרַמִּים וְהַתְּהִתָּה לְשִׁרְפָּה מִאֲכָלֶת אָשָׁ

어지러이 싸우는 군인들의 신과 피 묻은 걸옷이 불에 쇠 같이 살라지리니

이 구절은 전장에 남은 것들을 태우면서 전쟁이 종식될 것이라고 말한다. 따라서 완료형 **הִקְרַת**은 뒤에 전치사 **ל**가 오면 역동적이면서 미래의 의미로 번역되어야 한다(will become).

이사야 9:6[5]

כִּי-יְלִד יְלִדָּנוּ בָּן נָתָנוּ לְנוּ וְתָהִי הַמְשָׁרָה עַל-שְׁכָנוֹ וַיְקַרֵּא שָׁמוֹ פֶּלַא יוֹעֵץ אָלָגָן גָּבָור אָבִיעַד שְׁרִשְׁלֹום

이는 한 아기가 우리에게 났고 한 아들을 우리에게 주신 바 되었는데 그의 어깨에는 정사를 메었고 그의 이름은 기묘자라, 모사라, 전능하신 하나님이라, 영존하시는 아버지라, 평강의 왕이라 할 것임이라

이 구절은 이 본문의 절정이다. 하나님께서는 어떻게 슬픔과 절망에 빠진 사람들을 원수에게서 구출하실까? 아이의 탄생을 통해서이다. 갈릴리의 영광(9:1[8:23]), 어둠 속에 있는 사람들에게 비치는 빛(9:2[1]), 번영과 승리의 시대(9:3-5[2-4])는 모두 이제 메시아의 탄생을 알리는 것으로 절정에 이른다. 이사야의 미래 희망에 대한 신탁은 의로운 다윗 왕으로 영원히 통치할 아들의 탄생을 알리면서 절정에 이른다. 이 멸시받는 백성이 왜 그토록 기쁨과 승리와 평화를 얻게 될 것인가에 대한 질문은 지금까지 답이 나오지 않았다.

이 구절에서 이사야는 이스라엘의 미래 구원에 대한 궁극적인 이유를 소

개한다. 바로 한 아이의 탄생이다. 아이의 탄생은 하나님이 이 모든 것을 성취할 것이라는 강력한 보증이다. 푸알 완료형 נָתַן을 사용함으로써 미래에다가올 왕이 메시아든 히스기야든 메시아적인 이상적인 왕의 탄생을 기대하게 한다. 따라서 이어서 나오는 니팔 완료형 נָתָן은 메시아 탄생을 통한 유다의(נָתָן) 구원을 또한 기대하게 한다. 이 두 완료형 동사는 미래에 아이가 태어날 것이며 그 아이가 우리에게 주어질 것이라는 미래 구원의 궁극적인 소망을 나타낸다.

그리고 이어서 나오는 두 개의 미완료 바브 연속형(vav consecutive imperfect) 동사(앞의 두 개는 완료형, 뒤의 두 개는 바브 연속형) 모두가 미래의 의미로 42) 되어 있어 “태어날” 아이와 연결되어 있다.

따라서 이 본문의 핵심인 이 메시아 예언 구절은 여기서 사용된 네 개의 동사(앞의 두 개는 완료형, 뒤의 두 개는 바브 연속형) 모두가 미래의 의미를 가진다.

이사야 9:7[6]

לִמְרָבָה [לִסְרָבָה] הַמְשֻׁרָה וְלִשְׁלָוָם אִזְנָקָץ עַל-כִּסְאָ רַוֵּד וְעַל-מְמַלְכָה לְהַכִּים
אֲתָה וְלִסְעָרָה בְּמִשְׁפָט וּבְצִדְקָה מִעֵדָה וְעַד-עוֹלָם קְנָאת יְהוָה צְבָאוֹת תְּשַׁׁחַזְתָּא

그 정사와 평강의 더함이 무궁하며 또 다윗의 왕좌와 그의 나라에 군림하여 그 나라를 굳게 세우고 지금 이후로 영원히 정의와 공의로 그것을 보존하실 것이라 만군의 여호와의 열심이 이를 이루시리라

이 구절에는 논의의 중심이 되는 예언적 완료형이 포함되어 있지 않다. 형용사적 용법으로 사용된 분사형(participle)을 빼고 이 본문에 사용된 모든 동사를 정리하면 다음과 같다.

<표 2> 이사야 9:1-7[8:23-9:6]의 동사 유형⁴³⁾

9:1[8:23]	멸시를 당하게 하셨더니	הִכְלִיל (perfect)
	영화롭게 하셨느니라	הִכְבִּיד (perfect)
9:2[1]	보고	רָא (perfect)
	비치도다	נָגַן (perfect)

42) 이는 3인칭 여성이나 실제 주어는 **עַל-שְׁכָנוֹ**에 있는 3인칭 남성 대명 접미사이다. 그리고 이 3인칭 남성 대명사는 바로 태어날, ‘아이’이다.

43) 한글 성경 구절은 『개역개정』이다.

9:3[2]	창성하게 하시며	הַרְבִּיתָ (perfect)
	더하게 하셨으므로	הַגְּדָלָתָ (perfect)
	즐거워하오니	שְׁגָגָתָ (perfect)
	그들이 … 즐거워하오니	יִגְלֹגָתָ (imperfect)
	(탈취물-을) 나눌 때의	בְּחִילָםָ (inf. const.)
9:4[3]	꺾으시되	הַחֲלַתָּ (perfect)
9:5[4]	없음(will be)	וְהִיהָהָ (perfect)
9:6[5]	(우리에게) 났고	יָלַדָּ (perfect)
	(우리에게) 주신 바 되었는데	בָּנָןָ (perfect)
	없음(will be)	וְלֹא־בָּנָהָ (vav consecutive imperf.)
	(그의 이름은) … 할 것임이라	וְיִקְרָאָ (vav consecutive imperf.)
9:7[6]	(나라를) … 세우고	לִבְנֵןָ (inf. const.)
	(그것을) … 보존하실 것이라	וְלִסְפֹּרָהָ (inf. const.)
	(이를) 이루시리라	חִשְׁבַּדָּהָ (imperfect)

위의 도표에서 완료형 동사는 11개이며, 미완료 바브 연속형 동사가 2개, 그 외에 부정사형(infinitive)으로 사용된 동사가 3개, 미완료로 사용된 동사가 2개이다. 이 본문에서 분명한 과거의 의미를 가지고 있는 **הִקְלִיל**(멸시 당하게 하셨다)을 제외하고, 형태와 상관없이 사용된 모든 동사는 미래의 의미를 가지고 있다. 따라서 이 본문에서 사용된 10개의 완료형의 동사도 미래의 의미가 있다.

미래적 가치를 가지고 있는 10개의 완료 동사, 즉 예언적 완료가 여러 역본에서는 어떻게 번역되었는지 비교해 보자.

3.1. 이사야 9:1-7[8:23-9:6]의 완료 동사의 영어 번역본 비교⁴⁴⁾

<표 3> 이사야 9:1-7[8:23-9:6]의 영어 번역본 비교

NAS	NIV	ESV
1 But there will be no more gloom for her who was in anguish; in earlier	1 Nevertheless, there will be no more gloom for those who were in	1 But there will be no gloom for her who was in anguish. In the former

44) 사 9:1-7[8:23-9:6]이 관련된 단락이지만 마지막 절인 9:7[6]은 고려해야 할 예언적 완료 동사가 없기에 생략했다.

NAS	NIV	ESV
times He treated the land of Zebulun and the land of Naphtali with contempt, but later on He <u>shall make it glorious</u> , by the way of the sea, on the other side of Jordan, Galilee of the Gentiles.	distress. In the past he humbled the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the future <u>he will honor</u> Galilee of the Gentiles, by the way of the sea, along the Jordan-	time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time <u>he has made glorious</u> the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations.
2 The people who walk in darkness <u>Will see</u> a great light; Those who live in a dark land, The light <u>will shine</u> on them.	2 The people walking in darkness <u>have seen</u> a great light; on those living in the land of the shadow of death a light <u>has dawned</u> .	2 The people who walked in darkness <u>have seen</u> a great light; those who dwelt in a land of deep darkness, on them <u>has light shone</u> .
3 <u>You shall multiply</u> the nation, <u>You shall increase</u> their gladness; <u>They will be glad</u> in Your presence As with the gladness of harvest, As men rejoice when they divide the spoil.	3 <u>You have enlarged</u> the nation and <u>increased</u> their joy; <u>they rejoice</u> before you as people rejoice at the harvest, as men rejoice when dividing the plunder.	3 <u>You have multiplied</u> the nation; <u>you have increased</u> its joy; <u>they rejoice</u> before you as with joy at the harvest, as they are glad when they divide the spoil.
4 For <u>You shall break</u> the yoke of their burden and the staff on their shoulders, The rod of their oppressor, as at the battle of Midian.	4 For as in the day of Midian's defeat, <u>you have shattered</u> the yoke that burdens them, the bar across their shoulders, the rod of their oppressor.	4 For the yoke of his burden, and the staff for his shoulder, the rod of his oppressor, <u>you have broken</u> as on the day of Midian.
5 For every boot of the booted warrior in the battle tumult, And cloak rolled in blood, <u>will be</u> for burning, fuel for the fire.	5 Every warrior's boot used in battle and every garment rolled in blood will be destined for burning, <u>will be</u> fuel for the fire.	5 For every boot of the tramping warrior in battle tumult and every garment rolled in blood <u>will be</u> burned as fuel for the fire.
6 For a child <u>will be born</u> to us, a son <u>will be given</u> to us; And the government	6 For to us a child <u>is born</u> , to us a son <u>is given</u> , and the government will be on his shoulders. And he will	6 For to us a child <u>is born</u> , to us a son <u>is given</u> ; and the government shall be

NAS	NIV	ESV
will rest on His shoulders; And His name will be called Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.	be called Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.	upon his shoulder, and his name shall be called Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

KJV	NKJ	NRS
1 Nevertheless the dimness shall not be such as was in her vexation, when at the first he lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali, and afterward did more grievously afflict her by the way of the sea, beyond Jordan, in Galilee of the nations.	1 Nevertheless the gloom will not be upon her who is distressed, As when at first He lightly esteemed The land of Zebulun and the land of Naphtali, And afterward more heavily oppressed her, By the way of the sea, beyond the Jordan, In Galilee of the Gentiles.	1 But there will be no gloom for those who were in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he will make glorious the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations.
2 The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined .	2 The people who walked in darkness Have seen a great light; Those who dwelt in the land of the shadow of death, Upon them a light has shined .	2 The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness— on them light has shined .
3 Thou hast multiplied the nation, and not increased the joy: they joy before thee according to the joy in harvest, and as men rejoice when they divide the spoil.	3 You have multiplied the nation And increased its joy; They rejoice before You According to the joy of harvest, As men rejoice when they divide the spoil.	3 You have multiplied the nation, you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder.
4 For thou hast broken the yoke of his burden, and the staff of his shoulder,	4 For You have broken the yoke of his burden And the staff of his shoulder,	4 For the yoke of their burden, and the bar across their shoulders, the rod of their oppressor, you have

KJV	NKJ	NRS
the rod of his oppressor, as in the day of Midian.	The rod of his oppressor, As in the day of Midian.	broken as on the day of Midian.
5 For every battle of the warrior is with confused noise, and garments rolled in blood; but this shall be with burning and fuel of fire.	5 For every warrior's sandal from the noisy battle, And garments rolled in blood, Will be used for burning and fuel of fire.	5 For all the boots of the tramping warriors and all the garments rolled in blood shall be burned as fuel for the fire.
6 For unto us a child is born , unto us a son is given ; and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.	6 For unto us a Child is born . Unto us a Son is given ; And the government will be upon His shoulder. And His name will be called Wonderful, Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.	6 For a child has been born for us, a son given to us; authority rests upon his shoulders; and he is named Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

앞에서 본 바와 같이 11개의 완료형 동사 중 10개가 미래의 의미를 가지고 있다. 따라서 이 완료 동사의 번역은 미래의 의미를 살리는 방향으로 나아가야 한다. 위에서 비교한 6가지 영어 역본 중에 10개의 완료형 동사를 일관되게 미래의 의미로 살려 번역한 역본은 NAS이다. 나머지는 모두 몇 가지 시제들이 혼재되어 있어 단지 히브리어 동사의 형태에 의존하는 듯하다. 영어 번역자들 모두는 이 본문에서 사용되는 완료형에 시간적 가치를 부여하는 데 어려움을 겪는 듯하고 번역자 모두 히브리어 동사 체계에 대해 서로 다른 이해를 가지고 있는 듯하다. 완료형, 미완료형, 부정사 구조의 사용, 바브 연속법 그리고 이사야 시대의 역사적, 정치적 상황의 복잡성을 고려하면 이 구절에 대한 해석이 매우 다양하고 어렵다는 것은 놀라운 일 이 아니다. 영어 번역자들 사이에서 이사야 9:1-7[8:23-9:6]에서 완료형을 사용한 것에 대해 일치된 견해가 없는 것 같다.

3.2. 이사야 9:1-7[8:23-9:6]의 완료 동사의 한글 번역본 비교

<표 4> 이사야 9:1-7[8:23-9:6]의 한글 번역본 비교

『개역개정』	『공동개정』	『새번역』
1 전에 고통 받던 자들 에게는 흑암이 없으리 로다 옛적에는 여호와 께서 스불론 땅과 납달 리 땅이 멸시를 당하게 하셨더니 후에는 해변 길과 요단 저쪽 이방의 갈릴리를 <u>영화롭게 하</u> <u>셨느니라</u>	8:23 고통에 잠긴 곳이 어찌 캄캄하지 않으랴? 전에는 그가 즈불룬 땅 과 납달리 땅을 친대하 셨으나 장차 바다로 가 는 길, 요르단강 건너편 외국인들의 지역을 <u>귀</u> <u>하게 여기실 날이 오리</u> <u>라.</u>	1 어둠 속에서 고통받 던 백성에게서 어둠이 걷힐 날이 온다. 옛적에 는 주님께서 스불론 땅 과 납달리 땅으로 멸시 를 받게 버려두셨으나, 그 뒤로는 주님께서 서 쪽 지중해로부터 요단 강 동쪽 지역에 이르기 까지, 그리고 이방 사람 이 살고 있는 갈릴리 지역까지, 이 모든 지역 을 <u>영화롭게 하실 것</u> <u>다.</u>
2 흑암에 행하던 백성 이 큰 빛을 <u>보고</u> 사망 의 그늘진 땅에 거주하 던 자에게 빛이 <u>비치도</u> <u>다</u>	9:1 어둠 속을 헤매는 백성이 큰 빛을 <u>볼 것</u> <u>입니다.</u> 캄캄한 땅에 사 는 사람들에게 빛이 <u>비</u> <u>쳐올 것입니다.</u>	2 어둠 속에서 헤매던 백성이 큰 빛을 <u>보았고</u> , 죽음의 그림자가 드리 운 땅에 사는 사람들에 게 빛이 <u>비쳤다.</u>
3 주께서 이 나라를 <u>창</u> <u>성하게 하시며 그 즐거</u> <u>움을 더하게 하셨으</u> <u>로</u> 추수하는 즐거움과 탈취물을 나눌 때의 즐 거움 같이 그들이 주 앞에서 <u>즐거워하오니</u>	2 당신께서 주시는 무 한한 기쁨, 넘치는 즐거 움이 곡식을 거둘 때의 즐거움 같고, 전리품을 나눌 때의 기쁨 같아 그들이 당신 앞에서 <u>즐</u> <u>거워할 것입니다.</u>	3 “하나님, 주님께서 그 들에게 큰 기쁨을 주셨 고, 그들을 행복하게 하 셨습니다. 사람들이 곡 식을 거둘 때 기뻐하듯 이, 그들이 주님 앞에서 기뻐하며, 군인들이 전 리품을 나눌 때 즐거워 하듯이, 그들이 주님 앞 에서 <u>즐거워합니다.</u>
4 이는 그들이 무겁게 멘 명예와 그들의 어깨 의 채찍과 그 암제자의 막대기를 주께서 <u>꺾으</u> <u>시되</u> 미디안의 날과 같 이 하셨음이니이다	3 당신께서는 그들이 짊어진 명예와 어깨에 멘 장대를 부러뜨리시 고 혹사하는 자의 채찍 을 꺾으실 것입니다. 미 디안을 쳐부수시던 날 처럼, <u>꺾으실 것입니다.</u>	4 마구 짓밟던 군화, 피 투성이 된 군복은 불에 타 <u>사라질 것입니다.</u>
5 어지러이 싸우는 군 인들의 신과 피 묻은 걸옷이 불에 쇤 같이 살라지리니	4 마구 짓밟던 군화, 피 투성이 된 군복은 불에 타 <u>사라질 것입니다.</u>	5 우리를 위하여 <u>태어</u> <u>날</u> 한 아기, 우리에게
6 이는 한 아기가 우리 에게 <u>났고</u> 한 아들을	5 우리를 위하여 <u>태어</u> <u>날</u> 한 아기, 우리에게	

『개역개정』	『공동개정』	『새번역』
우리에게 주신 바 되었는데 그의 어깨에는 정사를 메었고 그의 이름은 기묘자라, 모사라, 전능하신 하나님이라, 영존하시는 아버지라, 평강의 왕이라 할 것임이라	주시는 아드님, 그 어깨에는 주권이 떼어지겠고 그 이름은 탁월한 경륜가, 용사이신 하느님, 영원한 아버지, 평화의 왕이라 불릴 것입니다.	짓누르던 통나무와 압제자의 몽둥이를 <u>꺾으셨기</u> 때문입니다. 5 침략자의 군화와 피문은 군복이 모두 땔감이 되어서, 불에 타 <u>없어질 것이기</u> 때문입니다.” 6 한 아기가 우리를 위해 <u>태어났다</u> . 우리가 한 아들을 <u>모셨다</u> . 그는 우리의 통치자가 될 것이다. 그의 이름은 ‘놀라우신 조언자’, ‘전능하신 하나님’, ‘영존하시는 아버지’, ‘평화의 왕’이라고 불릴 것이다.

『새한글』
1 (예언자) 그렇지만 빛이 희미하지 않을 것입니다, 암박이 있던 땅에는. 이전에는 여호와께서 스불론 땅과 납달리 땅을 하찮게 대하셨습니다. 그런데 나중에는 바닷길, 요르단 건너편, 민족들의 갈릴래아를 <u>영광스럽게 만들어 주셨습니다</u> .
2 어둠 가운데 살아가던 백성이 큰 빛을 <u>보았습니다</u> . 캄캄한 땅에 살고 있는 사람들, 그들 위에 빛이 <u>비추었습니다</u> .
3 주님이 이 겨레가 <u>불어나게 해 주셨습니다</u> . 겨레를 위해 기쁨이 <u>커지게 해 주셨습니다</u> . 그들이 주님 앞에서 <u>기뻐했습니다</u> . 곡식을 거두어들일 때 기뻐하는 것과 같았습니다. 전리품을 나눌 때 크게 기뻐하는 것과 같았습니다.
4 겨레에게 짐이 된 명예와 겨레 어깨에 지워진 막대기와 겨레를 노동으로 내모는 사람의 몽둥이를 미디안의 날에 하신 것처럼 <u>깨뜨리셨기</u> 때문입니다.
5 (예언자) 땅을 올리며 나아가던 군화마다, 피 가운데 뒹굴던 옷마다 불쏘시개처럼 <u>불타 버릴 것이기</u> 때문입니다.

『새한글』

6 한 아이가 우리를 위해 태어났기 때문입니다. 한 아들을 우리에게 주셨습니다. 통치권이 그분의 어깨 위에 있었습니다. 사람들이 지어서 부르는 그분의 이름은 놀라우신 책략가, 용맹하신 하나님, 영원하신 아버지, 평화의 유품군주이십니다.

한글 번역본에서, 단지 시제의 측면에서만 보았을 때 완료형 동사에 미래적 의미를 가장 잘 부여한 번역본은 『공동개정』이다. 단순히 문법적인 번역이 아니라 예언의 미래 맥락을 살펴 모든 완료형 동사에 미래 시간의 가치를 부여했다. 『개역개정』과 『새번역』은 동사의 문법적인 요소와 예언적 맥락을 살피기보다 자연스러운 한글 번역에 더 집중한 것처럼 보인다. 과거 시제와 미래 시제가 혼재되어 있다. 번역은 여러 가지 요소들을 복합적으로 고려해야 할 기술이기에 단편적으로 단정할 수는 없지만, 가장 최근에 번역된 『새한글』은 적어도 동사의 시제 측면에서만 보았을 때 카탈의 미래 사용, 즉 예언적 완료에 대한 이해가 거의 없어 보인다. 전부 일괄적으로 완료형을 과거로 번역해 놓았다. 본문의 예언적 맥락, 미래적 맥락을 거의 살리지 못한 것 같다.

한글 번역본도 영어 번역본과 마찬가지로 이 본문에서 사용되는 완료형에 시간적 가치를 부여하는 데 어려움을 겪는 듯하고 번역자 모두 히브리어 동사 체계에 대해 서로 다른 이해를 가지고 있어서 이사야 9:1-7[8:23-9:6]에서 완료형을 사용한 것에 대해 일치된 견해가 없는 것 같다.

3.3. 예언적 완료가 적용된 본문의 번역 제안

예언적 완료형 동사를 번역하는 문제는 중요하지만 복잡하고 까다롭다. 예언적 완료는 동족어인 셈어에서도 그 예를 찾아볼 수 없는 성서 히브리어만의 독특한 현상이다. 따라서 거의 모든 번역본에서는 그 특성이 사라진다. 사실 예언적 완료가 표현하는 예언의 확실성을 문법적인 요소로 번역할 수가 없다. 예언적 완료를 번역하는 것은 중요한 연구 과제이다.

하바니스는 “예언적 완료형이 존재한다면 과거 시제로 번역하는 것은 정당화될 수 있다”고 말했다.⁴⁵⁾ 그러나 그의 주장대로 예언적 완료가 담고 있는 미래의 확실성을 단언한다는 의미에서 미래의 사건을 과거로 번역한다면 문법적으로 맞지 않을 뿐만 아니라 원래 미래적 의미가 사라져 미래의

45) E. Chabaneix, “Isaiah 8:23-9:6: A Study of the “prophetic perfect””, 63-78.

사건이 과거의 사건으로 왜곡된다. 이것은 예언적 완료가 담고 있는 문법적 의미와 번역 사이의 충돌이라고 할 수 있다. 그래서 위의 번역본들을 보면 모두 둘 사이의 충돌을 피해 가지 못했다.

예언적 완료형 동사의 시제와 예언의 확실성, 본문의 역사적 배경 그리고 목표 언어(target language)의 자연스러움 등을 모두 살리는 것은 어찌 보면 불가능한 것일 수도 있다. 그러한 한계 가운데 예언적 완료의 최선의 번역을 위해서 예언적 완료의 문법적 의미 그대로 표현하기보다 수사적 방법을 사용하는 것이 더 좋은 번역을 위한 제안이다. 앞에서 보았듯이 많은 문법학자들은 예언적 완료를 예언적 확실성을 강조하기 위한 하나의 수사적 기법으로 보았다. 주옹은 예언적 완료에 대해 “예언에서 미래의 사건은 때때로 이미 성취된 것으로 간주되므로 카탈을 사용한다. 이 예언적 완료형은 특별한 문법적 완료형이라기보다는 수사적 기법이다”라고 했다.⁴⁶⁾ 아놀드와 최(B. T. Arnold and J. H. Choi)는 그들의 문법책에서 이러한 완료형을 “아직 현실은 아니지만 화자의 수사적 관점에서 확실하다고 여겨지는 생생한 미래의 행동이나 상황을 표현하는 것”이라고 주장했다.⁴⁷⁾ 즉 그들은 예언적 완료가 미래의 사건을 이미 일어난 것처럼 표현하려는 수사적 기법이라고 했다.

그렇게 본다면 예언적 완료를 번역하는 데에 있어서 수사적 표현을 적절하게 사용할 수 있다고 본다. 따라서 필자는 예언적 완료형 동사를 최대한 미래적 가치와 번역의 자연스러움을 살리기 위해 다음과 같이 제안한다.

첫째, 예언적 완료의 확실성을 위해 과거로 번역하는 것은 문법적으로 한국어의 정서에 맞지 않다. 따라서 둘째, 기본적으로 예언적 완료형 동사는 미래 시제로 번역해야 하며, 셋째, 예언의 확실성을 위해 수사적 장치를 사용하는 것이 좋다. 넷째, 그 수사적 장치로 주로 ‘틀림없이’, ‘분명히’, ‘반드시’, ‘참으로’ 등과 같은 확실성을 강조하는 부사를 포함할 것을 제안한다.

이에 대한 좋은 예가 이사야 41:10하반⁴⁸⁾의 번역이다.⁴⁹⁾

46) P. Joüon and T. Muraoka, *A Grammar of Biblical Hebrew*, §112h.

47) B. T. Arnold and J. H. Choi, *A Guide to Biblical Hebrew Syntax*, 68.

48) J. 오스월트, 『NIV 적용주석: 이사야』, 장세훈, 김홍련 역 (서울: 성서유니온선교회, 2004), 22, “이사야의 첫 번째 단락(1-39장)의 배경은 주전 740년에서 주전 700년에 이르는 이사야 당시의 시대이고, 이 구절을 포함하는 두 번째 단락(40-55장)은 주전 585년에서 540년 기간 동안 바벨론 포로 시대에 유다 포로민들에게 전달된 것처럼 보인다. 그리고 비록 전반부 두 단락보다 증거는 덜 명확하지만, 56-66장은 주전 539년 바빌론 포로 귀환 이후의 유다 상황들을 반영하고 있는 듯하다.” 제1부 이사야는 심판의 선포, 제2부 이사야는 심판 이후의 회복, 제3부 이사야는 회복 이후에 남은 자의 결단을 말하고 있다. 따라서 제2부 이사야는 심판 이후의 회복과 기쁨부음을 받은 자를 통한 구원을 말하는 미래적 맥락이라 볼 수 있다. 한정건, “사 40-48장: 고레스를 통한 이스라엘의 회복”, 목회와

이사야 41:10하반

אַמְצָתִיךְ אַפְּעִירָתִיךְ אַפְּתִמְכָתִיךְ בַּיּוֹם צְדָקִי

내가 너를 굳세게 하리라 참으로 너를 도와 주리라 참으로 나의
의로운 오른손으로 너를 불들리라

이 구절에서 세 개의 동사가 사용되는데 모두 미래의 맥락에서 사용된 예언적 완료형이다. 이 세 개의 동사는 완료형 동사 + 1인칭 주격 단수 + 2인칭 목적격 남성 단수 형태로 되어 있다. 이것을 풀어보면 다음과 같다.

(나 여호와가) 너를 굳세게 하리라: **אַמְצָתִיךְ**

(나 여호와가) 너를 도와 주리라: **עֲזֹרְתִיךְ**

(나 여호와가) 너를 불들리라: **תִמְכָתִיךְ**

이 세 개의 연속 동사는 “너를 굳세게 하리라 … (참으로) 너를 도와 주리라 … (참으로) 너를 불들리라”로 번역된다. 여기서 ‘참으로’는 번역자가 추가로 첨가한 것이 아니라 히브리어 **כְאֵל**의 번역에 해당한다. 이 부사는 예언적 완료의 미래적 의미를 나타내는 미래 시제와 결합되어, 예언의 맥락에서 여호와 말씀의 확실성과 본문의 역사적 배경과 미래적 메시지 그리고 번역의 자연스러움을 잘 살려준다. 이 구절이 포함된 단락은 포로된 백성에게, 비록 포로의 상황에 처해 있지만 미래의 기쁨부음 받은 자(사 45:1; 53장)에 의해서 구원될 것이라는 소망을 주는 단락이라 할 수 있다. 따라서 ‘참으로’라는 부사가 첨가되어 확실한 미래의 소망을 분명하게 표현해 준다. 이 구절은 예언적 완료를 번역하는 하나의 좋은 예가 될 수 있다고 본다.

4. 나가는 말

카탈의 미래적 사용, 즉 예언적 완료는 성서 히브리어에서 매우 독특한 현상임에도 불구하고 한국의 히브리어 학자, 성서학자들에게는 거의 주목

신학 편집부 편, 『이사야2 어떻게 설교할 것인가』, HOW주석 24 (서울: 두란노아카데미, 2008), 232-233, “이사야 40-48장의 말씀들은 미래에 대한 예언의 문맥에서 주어진다. … 41-48장은 고레스를 통한 이스라엘의 해방과 귀환을 알린다. 물론 이 단원에서도 미래의 메시아적 예언이 약간 주어진다.” 41:10하반-20은 일반 예언적 완료 본문과 마찬가지로 예언적 완료형과 단순 미래인 미완료형이 함께 섞여 있다.

49) 확신을 나타내는 부사와 미래 시제를 결합한 번역은 『개역개정』, 『새한글』, 『새번역』이다.

을 받지 못했다. 필자가 조사한 바에 의하면 한국 학자가 저술한 히브리어 문법책에 예언적 완료가 언급되어 있지 않고, 이에 대한 선행 연구도 없다. 따라서 성서 번역에 있어서 예언적 완료를 어떻게 번역해야 하는지에 대한 합의된 의견이 거의 없다고 할 수 있다. 구약성경 전체에서 예언서가 많은 분량을 차지한다고 볼 때, 예언서에 적용된 예언적 완료를 제대로 이해하고 번역을 위한 가이드를 정하는 것은 앞으로 성경 번역의 발전을 위해 매우 시급하며 중요한 과제라 할 수 있다.

그리고 필자가 제안한 예언적 완료형 동사의 번역에 대한 몇 가지 기준을 모든 관련 본문에 일괄적으로 적용할 수는 없을 것이다. 왜냐하면 번역은 본문의 문학적 장르, 수사학적 요소, 문맥과 문법, 삽의 자리 그리고 목표 언어(target language)의 자연스러움 등 매우 다양한 요소들을 함께 고려해야 하기 때문이다. 이 요소들을 고려하여 앞으로 좀 더 세밀한 번역 기준을 세우는 것이 향후 예언적 완료의 좀 더 나은 번역을 위한 과제가 될 것이다.

세계 성서 히브리어 학계에서 가장 활발하게 연구되고 있는 분야는 동사이다.⁵⁰⁾ 이것은 히브리어 동사 체계가 이루 말할 수 없이 복잡하기 때문이다. 앞으로 동사 분야가 더 세밀하고 체계적으로 연구되어 성서의 화자의 목소리를 제대로 이해하고 따라갈 수 있기를 기대한다.

<주제어>(Keywords)

예언적 완료, 카탈의 미래적 사용, 히브리어 동사, 예언서 번역, 히브리어 문법.

Prophetic Perfect, Future Uses of Qatal, Hebrew Verbs, Translation for Prophets, Hebrew Grammar.

(투고 일자: 2025년 1월 31일, 심사 일자: 2025년 2월 20일, 계재 확정 일자: 2025년 4월 16일)

50) P. 주옹, T. 무라오카, 『성서 히브리어 문법』, 김정우 역 (서울: 기훈, 2012), xxxiii. “지난 20년 동안 쏟아진 수많은 출판물들 가운데 텍스트 언어학 혹은 담화 문법이 중요한 흐름을 만들어 내었다. 이 연구물들은 거의 전적으로 히브리어 동사에 있어서 소위 시제 형태들의 분포에 주된 관심을 두고 있다.”

<참고문헌>(References)

- 박철우, “한글성경 번역을 위한 희구법 카탈 적용의 필요성”, 「성경원문연구」 40 (2017), 71-94.
- 오스월트, J., 『NIV 적용주석: 이사야』, 장세훈, 김홍련 역, 서울: 성서유니온선 교회, 2004.
- 이성하, 『문법학의 이해』, 서울: 한국문화사, 2016.
- 주옹, P., 무라오까, T., 『성서 히브리어 문법』, 김정우 역, 서울: 기흔, 2012.
- 한정건, “사 40~48장: 고레스를 통한 이스라엘의 회복”, 목회와신학 편집부 편, 『이사야 2 어떻게 설교할 것인가』, HOW주석 24, 서울: 두란노아카데미, 2008.
- Andrason, A., “An Optative Indicative? A Real Factual Past? Toward a Cognitive-Typological Approach to the Precative Qatal”, *Journal of Hebrew Scriptures* 13 (2013), 1-41.
- Andrason, A., “Future Values of the Qatal and Their Conceptual and Diachronic Logic: How to Chain Future Senses of the Qatal to the Core of Its Semantic Network”, *Hebrew Studies* 54 (2013), 7-38.
- Arnold, B. T. and Choi, J. H., *A Guide to Biblical Hebrew Syntax*, 2nd ed., Cambridge: Cambridge University Press, 2018.
- Carver, D. E., “A Reconsideration of the Prophetic Perfect in Biblical Hebrew”, Ph.D. Dissertation, The Catholic University of America, 2017.
- Carver, D. E., “Reconsidering the So-Called Prophetic Perfect”, Boston: Institute for Biblical Research Annual Meeting, 2017.11.17.
- Chabaneix, E., “Isaiah 8:23-9:6: a study of the “prophetic perfect””, Th. M. Dissertation, The Master’s Seminary, 2009.
- Chomsky, W., *David Kimhi’s Hebrew Grammar (Mikhlo): Systematically Presented and Critically Annotated*, New York: Bloch, 1952.
- Cook, J. A., “The Biblical Hebrew Verbal System: A Grammaticalization Approach”, Ph.D. Dissertation, University of Wisconsin-Madison, 2002.
- Cook, J. A., *Time and the Biblical Hebrew Verb*, Linguistic Studies in Ancient West Semitic, Winona Lake: Eisenbrauns, 2012.
- Driver, S. R., *A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew and Some Other Syntactical Questions*, 3rd ed., Grand Rapids: Eerdmans, 1998.
- Ewald, G. H. A., *A Grammar of the Hebrew Language of the Old Testament*, J. Nicholson, trans., 2nd ed., London: Whittaker and Co., 1836.
- Fleischman, S., “Temporal Distance: A Basic Linguistic Metaphor”, *Studies in Language* 13 (1989), 1-50.

- Hendel, R., “TAM in Sam: the Tense-Aspect-Mood System in Classical Biblical Hebrew”, accessed 5 January 2025 from <https://berkeley.academia.edu/RonHendel>.
- Joosten, J., *The Verbal System of Biblical Hebrew: A New Synthesis Elaborated on the Basis of Classical Prose*, Jerusalem Biblical Studies 10, Jerusalem: Simor Ltd., 2012.
- Joüon, P. and Muraoka, T., *A Grammar of Biblical Hebrew*, 2 vols., Subsidia biblica 14, Rome: Pontificio Istituto Biblico, 1996.
- Kautzsch, E., ed., *Gesenius' Hebrew Grammar*, A. E. Cowley, trans., Oxford: Clarendon Press, 1910.
- Klein, G. L., “The ‘Prophetic Perfect’”, *Journal of Northwest Semitic Languages* 16 (1990), 45-60.
- Lee, S., *A Grammar of Hebrew Language*, 2nd ed., London: James Duncan, 1832.
- Notarius, T., *The Verb in Archaic Biblical Poetry: A Discursive, Typological, and Historical Investigation of the Tense System*, Studies in Semitic Languages and Linguistics 68, Leiden: Brill, 2013.
- Roberts, J. J. M., *First Isaiah: a commentary*, Minneapolis: Fortress Press, 2015.
- Rogland, M. F., *Alleged Non-past Uses of Qatal in Classical Hebrew*, Studia Semitica Neerlandica 44, Leiden: Brill, 2003.
- van der Merwe, C. H. J., Naudé, J. A., and Kroese, J. H., *A Biblical Hebrew Reference Grammar*, Sheffield: Sheffield Academic Press, 1999.
- Waltke, B. K. and O'Connor, M., *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*, Winona Lake: Eisenbrauns, 1990.

<Abstract>

Understanding Prophetic Perfect and Its Translation: Focusing on Isaiah 9:1-7[8:23-9:6]

Cholho Shin
(Bar-Ilan University)

This paper examines the alleged future use of qatal, that is, the prophetic perfect. The future use of qatal can be used in many terms, but this paper uses the term “prophetic perfect” because it examines it in a prophetic context.

The discussion of the prophetic perfect in Biblical Hebrew has been a challenge for many grammarians and biblical scholars since the early Middle Ages, and it is still a controversial topic among scholars. Many grammarians have observed that in the prophetic literature, the prophets use the past tense qatal (perfect tense) to indicate future situations. Early Hebrew grammarians such as A. Ibn Ezra and D. Kimhi considered the future use of qatal, that is, the prophetic perfect, especially in the context of prophecy, to be a unique phenomenon in Biblical Hebrew. In the prophetic literature, if the prophetic proclamations of the prophets were considered certain, they were considered to have already been fulfilled. Although grammarians did not call the future use of qatal the prophetic perfect, their explanation of the future use of qatal could be called the prophetic perfect, given its connotative meaning. However, a rethinking of the purported prophetic perfect has begun to appear among grammarians from the last millennium to the present. They recognized the ambiguity in the future use of qatal and proposed alternatives. Rather than categorizing the prophetic perfect as a grammatical category, they considered it to be a rhetorical device, genre, and mood, and they rejected the existence of the prophetic perfect. In particular, D. E. Carver has argued strongly in his paper that the prophetic perfect does not exist, and that the prophetic perfect known for centuries is in fact an unreal use without the suffix *we-*. In response, I will argue that the prophetic perfect is a grammatical phenomenon in Biblical Hebrew, especially in the prophetic literature. I will analyze the prophetic perfect used in the prophetic text of Isaiah to help understand the prophetic perfect in the context of the text and suggest how it should be translated.

To do this, first, I will explain the history of the discussion on how grammarians have understood and explained the future use of qatal. Second, since the prophetic perfect largely belongs to qatal, I will evaluate it in the larger context of the prophetic perfect through R. Handel's theory of the prototype. Finally, I will suggest how the prophetic perfect should be translated through the text of Isaiah 9:1-7[8:23-9:6].